

第5回 貿易英語ひとくちメモ

英文の「二重解釈」に気をつけよう！

末次通訳事務所 代表 末次 賢治

まず、次の英語をご覧ください。

Seller shall deliver the 1,000 pcs of Light Cap (商品名) to the warehouse which Buyer will designate within ten(10) days from Effective Date.

Effective Date とは「売買契約締結日」を指します。Seller と Buyer で合意がされ、海外の商品「Light Cap」を Buyer (商社) が輸入し、日本で販売展開をしようとする際の契約書の一節です。

この英文には「2つの解釈」が可能です。

その①は、「締結日から Buyer が10日以内に指定する倉庫に、Seller が納品する」という意味。その②は、「Seller は、Buyer が指定する倉庫に、契約締結日から10日以内に納品する」という意味です。英文作成の元になった日本語の原稿では、上記の②の意味の契約内容になっていました。

貿易取引で用いる文章は、決して2つの解釈があってはなりません。2つの解釈が発生すると、相手が本来の意図ではない解釈をしてしま

い取引展開に深刻な問題が生じます。担当者(英文作成者)も、問題が発生するまで2つの解釈ができることに気付かないことがあります。

上記の英文の元になる日本語原稿は「Seller は、Buyer が指定する倉庫に、契約締結日から10日以内に納品する」です。これを英語で書くと、Seller shall, within ten(10) days from Effective Date, deliver the 1,000 Light Caps to the warehouse which Buyer will designate as the destination. となります。冒頭の英文と比べて下さい。

「契約締結日から10日以内に」という文節を文章の末尾に付けると Buyer will designate (Buyer が指定する) という情報と混同されて、二重の解釈が生まれてしまいます。「契約締結日から10日以内に納品する」のですから、「契約締結日から10日以内に」という情報を切り離して、shall の直後、deliver の直前に挿入するように書きます。

取引意図とは異なる内容が伝わると、思わぬ損害をまねきます。ご注意ください。

公館や関係機関、会員企業など150人の参加でにぎわった。

6月7日 韓国・大田広域市福岡通商事務所が経済交流商談会を開催。同市の企業9社と九州の企業約60社が参加。個人用携帯型放射能測定機などの製品サンプルの購入が目立った。

6月21日 博多港に、総トン数13万7千トン、定員3,840人のクルーズ船「ボイジャー・オブ・ザ・シーズ」が寄港。博多港で過去最大の客船で、今年は、この日を含め13回の寄港を予定。

7月4日 博多港振興協会、実務者向けの高雄港・台北港の視察調査を実施。

● ニュースフラッシュ ●

4月17日 ハワイアン航空、福岡～ハワイ・ホノルル線の定期直行便を就航。毎日1往復で、九州一円からの需要を見込んでいる。これにより、福岡空港発着の国際定期便数は週に426便となり、3月に続いて過去最多を更新。

5月11日 九州経済産業局、海外展開支援施策説明会を福岡市で開催。海外ビジネスでの販路開拓や、金融支援、知的財産活用、人材の確保などの支援策を紹介。

5月24日 当会の定期交流会を開催。在福の外国

●発行/社団法人 福岡貿易会 ☎812-8505 福岡市博多区博多駅前二丁目9番28号 ☎092(452)0707 FAX 092(452)0700 上海代表処 上海市淮海中路398号 世紀巴士大厦9楼B2 ☎86-21-6385-8815 FAX 86-21-6385-8806 ●発行日/平成24年7月25日 ●印刷/株式会社西日本高速印刷

第6回 貿易英語ひとくちメモ

「副詞」を的確に読み取ろう！

末次通訳事務所 代表 末次 賢治

海外企業との貿易では、お互いに英語で通信します。そこで重要になるのは、あなたの「英語の理解力」です。正しく読み取る力がないと、相手の意図がつかめず、的確な対応できなくなり、海外ビジネスで失敗しがちです。あなたの英語理解力はどの程度でしょうか。

(例文1) 海外企業に、貴社が自社製品の売り込みをしたところ、次のような回答が届きました。どのような意味でしょう？

【We are sorry that we cannot sell your offered product economically, even though your product is very innovative.】

先方の意図をさっと正しく把握するには、英語の「副詞」を的確に読み取る必要があります。

この文章は、『残念ですが、当社では貴社ご提示の商材をお客様にお手頃な価格では販売できかねます。貴社商材はとても画期的なものではありますが』の意です。

economically が副詞で、動詞句の [cannot sell] を詳しく説明する役割です。この場合、[お客様にお手頃なお値段で] の意で、これが先方の本音。つまり、『貴社の提示価格が高すぎて、販売すら出来ない』という見解です。

海外とのビジネス通信では、英語の「副詞」は無視できない存在です。発言者/発信者は、「副詞」に自分の感情や本音を込めるからです。

副詞をきちっと読み取ることが、相手の心境を把握することにつながり、良い取引に結実します。

(例文2) 貴社が納品した商材への苦情：

【We are sorry to have to inform you that Sports Bags (our Order No.SB-2) that were delivered is not up to the samples we received on July 15. On comparing the sample bags, we were unpleasantly surprised to discover that the bags are not the same high quality.】

下線 unpleasantly が副詞で surprised の程度を表わします。『7月15日に受領のサンプル品とは、商材の品質が違うことにびっくりし、【不快に感じ】ている』のです。貴社の姿勢に先方は不満を持っていることが読み取れます。

ゆえに誠意を尽くし丁寧に対応する必要があります。副詞 unpleasantly を軽視していると、謝罪に誠実さが反映されない場合があり、貴社の損失が増すことになります。英文の「副詞」には、どうぞご留意下さい。

ご参加をお待ちしています

お申し込みは、福岡貿易会 (☎452-0707) へ。

○年末の交流会

恒例の年末交流会です。今年は、小川洋福岡県知事をお招きし、ご講演をいただきます。

会員以外の方もぜひどうぞ。

①日 時・・・11月28日(水) 17時から

②会 場・・・西鉄グランドホテル

(中央区大名二丁目6番60号 ☎771-7171)

③プログラム

・17時～18時 講演会(小川知事)

・18時～19時30分 交流会(立食形式)

④会 費・・・7,000円(講演会は無料です)

○ミャンマー投資セミナー

世界で、いま最も注目されている国の実情を知る絶

好の機会です。早めのお申し込みをお勧めします。

①日 時・・・12月5日(水) 15時から

②会 場・・・福岡商工会議所ビル 4階会議室

(博多区博多駅前二丁目9番28号 ☎441-1110)

③プログラム

・ミャンマーへの投資事情

・新政権で変わるミャンマーの政治・経済

・ミャンマー投資・ビジネス環境と日系企業の動向

④定 員・・・150人

⑤参加料・・・無料です

⑥主 催・・・福岡貿易会、九州経済産業局、九州

経済連合会、JETRO福岡、JETROアジア

経済研究所、九州国際化推進機構、福岡アジア

ビジネス支援委員会

●発行/社団法人 福岡貿易会 ☎812-8505 福岡市博多区博多駅前二丁目9番28号 ☎092(452)0707 FAX 092(452)0700 上海代表処 上海市淮海中路398号 博銀国際大厦9楼B2 ☎86-21-6385-8815 FAX 86-21-6385-8806 ●発行日/平成24年10月25日 ●印刷/株式会社西日本高速印刷